

УДК 811.111:811(043.3)

РЕПЕРТУАР ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВОЗДЕЙСТВИЯ В ОТКЛИКАХ ЧИТАТЕЛЕЙ В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ

Сажина Елена Владимировна

Зав. кафедрой

Кафедра английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Республика Беларусь

kisalru@tut.by

Аннотация. Настоящая статья посвящена такой проблеме как сравнительно-сопоставительный анализ языковых средств реализации воздействующей функции англоязычного и русскоязычного полемического дискурса печатных СМИ на материале британской и белорусской прессы. Устанавливаются сходства и различия в функционировании средств различных языковых уровней в откликах читателей.

Использование таких методов как сопоставительный метод, контекстуально-ситуативный и количественный анализ, метод функционально-прагматической интерпретации позволило установить особенности реализации воздействующей функции на фонографическом, лексическом и грамматическом уровнях полемического дискурса печатных СМИ.

Ключевые слова: воздействие; полемический дискурс; отклик; риторический вопрос; модальные глаголы.

THE REPERTOIRE OF LANGUAGE MEANS OF INFLUENCE IN READERS' RESPONSES IN THE CONTRASTIVE ASPECT

Sazhyna Elena Vladimirovna

Head of Department

The English language department

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

kisalru@tut.by

Annotation. The present article is devoted to the study of such a problem as the comparative-contrastive analysis of language means of the realization of the function of influence in the polemic discourse of Mass Media printed in English and Russian on the material of the British and Byelorussian press. Similarities and differences in the functioning of means of different language levels have been singled out in readers' responses.

The use of such methods as the contrastive method, the contextual-situational and quantitative analyses, the method of functional-pragmatic interpretation allowed us to single out the features of the realization of the function of influence at the phonographic, lexical and grammar levels of the polemic discourse of printed Mass Media.

Key words: influence; polemic discourse; response; rhetorical question; model verbs.

Введение. Технический прогресс, результаты которого проникли во все сферы нашей жизни, не смог обойти стороной и организацию процесса коммуникации. Так, благодаря появлению сети Интернет, программы Skype и др. диалог между коммуникантами перешел в иную плоскость и стал относительно предельным во времени. Кроме этого диалог перешел на газетную полосу, где читатели получили возможность высказать свое мнение по той или иной проблеме, обсудить друг с другом вопросы политического, экономического, социально-бытового характера в рубриках «Readers' Opinion», «Мнение». Такое явление не могло не привлечь внимание лингвистов, занимающихся изучением вопросов, связанных с особенностями организации процесса коммуникации, а также функций текстов разных жанров.

Как известно, одной из основных функций языка выступает коммуникативная функция, которая характеризует язык не только как средство мышления, но и как средство взаимодействия человека с природой и обществом. При помощи языка реализуется не только информативная, но и регулирующая функция, поэтому тексты, которыми обмениваются коммуниканты в процессе общения и которые используются как единицы общения, выполняя функцию сообщения, одновременно являются воздействующими,

регулирующими поведение адресанта и адресата.

«Сообщая, мы воздействуем, а, воздействуя, сообщаем» [1, с. 19]. Воздействие входит в коммуникативную функцию как ее составная часть. Представляя собой структурный элемент полемического дискурса печатных СМИ, отклики читателей как жанр обладают рядом особых характеристик с точки зрения оказания воздействия на адресата. Цель полемического дискурса в целом накладывает специфический отпечаток на значение и употребление ряда языковых единиц, встречающихся в данном типе дискурса, поэтому выявление таких единиц, особенностей их значения и функционирования позволит выявить прагматические характеристики исследуемого дискурса.

Цель работы. В силу того, что настоящий период в истории лингвистических исследований отмечен возросшим интересом к контрастивным исследованиям дискурсов различных типов, назрела необходимость установления репертуара средств воздействия полемического дискурса печатных СМИ в контрастивном аспекте, что позволит выявить отличительные особенности в наборе языковых средств воздействия в двух языковых вариантах полемического дискурса и, тем самым, внести вклад в развитие сравнительно-сопоставительного языкознания.

Материалы и методы исследования. Благодаря использованию таких методов исследования как сопоставительный метод, контекстуально-ситуативный и количественный анализ, метод функционально-прагматической интерпретации были сделаны ряд выводов, позволившие установить закономерности языковой репрезентации воздействующей функции в полемическом дискурсе печатных СМИ в контрастивном аспекте.

Результаты исследования и их обсуждение. Полемический дискурс печатных СМИ, целью которого является поиск решения актуальной проблемы, характеризуется оказанием воздействия на адресата для вовлечения его в обсуждение данной проблемы. Такое воздействие, как мы полагаем, может реализовываться как посредством логического построения самого текста, сутью и актуальностью проблемы, описываемой адресантом в проблемной статье, так и при помощи тех языковых средств, отбор которых адресантом способствует усилению воздействия на адресата с целью привлечения внимания к излагаемой информации и побуждению его к ответной реакции.

Потенциально воздействие в полемическом дискурсе печатных СМИ на *фонографическом уровне* может реализовываться с помощью *фоносемантических средств (аллитерация, рифмизация и ритмизация), знаков препинания, различных метаграфических средств* (*подчеркивание, выделение шрифтом, заглавные буквы*) [2, с. 9].

На *лексическом уровне* в создании экспрессивности полемического дискурса печатных СМИ потенциально могут участвовать *конверсивы, номинализация, перифразы и уточнения, собственно оценочные слова, собственно вторичная номинация, метафора, метонимия, эпитеты, лексические повторы, гипербола, иностранные слова, квантификаторы, синонимы, антонимы, гиперонимы, противопоставление и сравнение, дейктики, слова и выражения с модальным значением, слова с оценочной коннотацией, слова с эмоциональной, экспрессивной, стилистической и идеологической коннотациями* [2, с. 10; 3, с. 32]

Языковыми инструментами воздействия на *грамматическом уровне* в исследуемом типе дискурса могут потенциально являться особенности морфологии и синтаксиса, например, *пассивный залог, различные времена глагола, сослагательное наклонение, артикль, число существительного*. Среди выразительных синтаксических средств необходимо отметить *инверсию, парцелляцию, эллиптические и параллельные конструкции, парентезу, побудительные, вопросительные и восклицательные конструкции, риторический вопрос* и т.д. [4, с. 19; 5, с. 168–170].

Так, анализ откликов, поступивших на проблемные статьи из англоязычной британской газеты «The Guardian» и русскоязычной белорусской газеты «Советская Беларусь», позволил установить, что на *фонографическом уровне* для русскоязычных откликов читателей характерно употребление восклицательных знаков в конце предложения, что не типично для англоязычных откликов. Так, рассмотрим пример откликов на статью «Школа должна быть лабораторией», посвященную проблеме модернизации школьного образования: ***Убрали часы математики и физики из программы, и пропали у нас инженеры, и в ВУЗах вопрос теперь стоит не в том «Кому учить», а «Кого учить»! МО добавило немного часов в профильных классах, но до профильных классов еще и дойти надо?!*** *Что толку, что мне дали в 10-11 классе больше*

математики и физики, класс едва сформировали, а знаний там...

Этим одним классом «дырки» во всех ВУЗах не закроешь!!!

Как видно из примера, употребление восклицательных знаков в конце предложений скорее имеет целью выразить возмущение, негодование автора отклика по проблеме, тем самым повлиять на мнение других читателей, побудить аудиторию принять участие в обсуждении сложившейся ситуации с целью нахождения возможного решения проблемы.

Другим не менее распространенным средством реализации воздействующей функции в откликах читателей выступают риторические вопросы. Риторический вопрос в откликах выполняет двойную функцию: с одной стороны, он является языковым средством констатации факта, который предлагается другим читателям или автору проблемной статьи для дальнейшего анализа. С другой стороны, утверждая определенный факт посредством риторического вопроса, адресант побуждает адресата к ответной реакции, которая может быть выражена ответом на данный вопрос или в виде самостоятельных рассуждений по теме вопроса. Так, на риторические вопросы адресанта ***Isn't that the way parents are supposed to handle things? To lovingly connect with their kids, but then to instruct them on how to grow through adversity?***

(Laurie)

наблюдается следующая реакция адресата:

I have to completely agree with you – I have been criticized by other parents for expecting my kids to try and resolve situations in their lives before they come to me for help

<...>. It makes me sad to see the number of parents who have to be involved in every activity, group, club and class that their child attends. Kids won't grow into self-motivated individuals if they are never given the space to attempt, fail, and try again. Although the world isn't the same place <...>, I still firmly believe that, as a parent, you have to step back and allow them to live (greta).

В данном примере риторические вопросы оказали побуждающее воздействие на адресата, в результате которого поступил отклик, в котором содержится ответ (выделен жирным шрифтом) на заданный вопрос. По словам адресата, родители должны не терроризировать своих детей, но быть им друзьями, наставниками, предоставлять им возможность самостоятельно принимать решения. Таким образом, риторический вопрос в откликах читателей реализует речевое воздействие, в результате которого достигается коммуникативно-прагматическая цель – поиск решения проблемы.

Рассмотрим русскоязычные примеры:

- Зачем напрягаться в школе, если значительно больше можно заработать на репетиторстве?

- А как же Детройт в США? Неужто там процветает социализм и жилфонд весь в госсобственности?

Функция риторического вопроса остается прежней, т.е. оказать воздействие на читательскую аудиторию. Но в количественном плане риторические вопросы в русскоязычных откликах преобладают по сравнению с англоязычными откликами читателей.

Как показал дальнейший анализ практического материала, для русскоязычных откликов характерно использование таких лексем с модальными оттенками, как *можно, нужно, необходимо, нельзя*

:

Каждый специалист, если он считает себя таковым, ежедневно

должен

доказывать это своими знаниями, своим умом, своей отдачей, своим профессионализмом в том деле, которому он служит, так было, есть и будет во все времена, а не искать причины, оправдывая свою некомпетентность, окружающие

должны

давать оценку его труду, а не он сам.

Так, в примере, посвященном обсуждению проблеме модернизации школы, употребление глагола, выражающего долженствование, как мы предполагаем, обусловлено культурными особенностями общества, где звучит скорее призыв к действию, приказ, побуждение к немедленному принятию решений. В англоязычных откликах читателей, напротив, предпочтение отдается модальному глаголу

can

:

More likely than not, it will add one more data point to the well- established result that austerity in the midst of a downturn lowers GDP and increases unemployment, and excessive austerity

can

have long-lasting effects.

Данный факт можно объяснить также культурной спецификой нации, что заключается в сдержанности, склонности британцев к предположениям, обсуждениям, дискуссиям, которые в дальнейшем могут привести к принятию правильного решения.

Таким образом, можно заключить, что для русскоязычных откликов читателей более

характерно употребление модальных лексем с целью реализации побуждающего воздействия, в то время как в англоязычных откликах употребление модального глагола *can*

говорит о том, что читателям предложен выбор, они не обязаны следовать чьему-то приказу, а могут строить предположения, давать пищу для дискуссии.

Заключение. Таким образом, проведя анализ русскоязычного и англоязычного полемического дискурса печатных СМИ, было установлено, что для данного типа дискурса характерна реализация воздействующей функции на различных уровнях языка. Как показывают результаты, для обоих языковых вариантов полемического дискурса свойственно употребление восклицательных и вопросительных знаков для маркирования скорее не побуждения, восклицания либо запроса информации, а выражения эмоций. Однако в количественном плане англоязычные отклики характеризуются меньшей употребительностью средств фонографического уровня в сравнении с русскоязычными откликами.

Было также установлено, что для обоих языковых вариантов полемического дискурса свойственно употребление риторических вопросов с целью реализации воздействующей функции. Однако по количеству данный тип вопросов также преобладает в русскоязычных откликах.

Обратившись к анализу лексического наполнения откликов читателей, предварительный анализ показал, что для них свойственно употребление модальных глаголов (*can* в англоязычных откликах) и лексем с модальными оттенками (*должен* в русском языке). Данные различия обусловлены, на наш взгляд, культурой представителей той или иной нации.

В дальнейшем предполагается продолжить сравнительно-сопоставительный анализ откликов с целью более глубокого изучения закономерностей языковой реализации воздействующей функции полемического дискурса на лексическом уровне.

Литература

1. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – М.: Прогресс, 1979. – 119 с.
2. Никитина, К.В. Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ (на материале газет США): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / К.В. Никитина; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2006. – 22 с.
3. Шандроха, Н.Э. Экспрэсіўны сінтаксіс: вучэб.-метад. дапам. / Н.Э. Шандроха. – Гродна: Выд-ва ГрДУ, 2002. – 162 с.
4. Акимова, Г.Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур / Г.Н. Акимова // Предложение и текст: семантика, прагматика и синтаксис: сб. ст. / Лен. гос. ун-т им. А.А. Жданова; отв. ред. В.В. Богданов. – Л., 1988. – С. 15–20.
5. Сысоева, Т.А. Синтаксические средства воздействия в рекламном тексте / Т.А. Сысоева // Грамматические исследования: материалы II Междунар. науч. конф., Минск, 5–6 ноября 2003 г. / Минск. гос. лингвистич. ун-т; отв. ред. Д.Г. Богушевич. – Минск, 2003. – С. 168–170.